

Inscripciones hispanoárabes de Mérida y Logrosán

M^a de los Ángeles PÉREZ ÁLVAREZ

Damos a conocer cuatro epígrafes funerarios, tres procedentes de la ciudad de Mérida y uno de Logrosán. De Mérida no ha salido a la luz, hasta ahora, nada más que la inscripción conmemorativa de la construcción de su Alcazaba¹, del año 220/835, pero ninguna de tipo funerario como los que aquí mostramos.

Solamente se lee la fecha completa en una de las inscripciones, que es de época tardía. Tampoco se leen los nombres completos de los difuntos, aunque por lo que aparece no debían ser personas importantes. Pero todo lo dicho hasta ahora no les resta importancia, puesto que son un precioso testimonio de la presencia de los musulmanes, hasta fecha bien tardía, en esta ilustre y famosa ciudad, descrita por geógrafos e historiadores de lengua árabe².

El último epígrafe que incluimos, en cierto sentido aporta muy poco, ya que está incompleto. Realizado de forma y en material menos noble que los de Mérida, tiene la particularidad, sin embargo, de informarnos sobre la profesión del fallecido, que era el alfaquí de la localidad. Es también necesario resaltar que se trata de la única inscripción procedente del *ḥiṣn Luḡruṣān* (Logrosán), que aparece adscrito a la cora de Mérida en las obras de los geógrafos³.

Nº1

LOCALIDAD	Mérida
CLASE DE INSCRIPCIÓN	Funeraria
MATERIA	Mármol blanco

¹ La inscripción conmemorativa de la construcción de la Alcazaba de Mérida ha sido publicada en diversos artículos y libros, vid. F. Codera, "Inscripción árabe", *B.R.A.H.*, XLI, 183. Mérida, *Catálogo monumental*, II, 64-65. Ocaña, *El cúfico y su evolución*, p. 23. Lévi-Provençal, *Inscriptions arabes d'Espagne*, n° 39, lám. XI.

² Mérida está descrita como ciudad importante de al-Andalus en las obras de los más antiguos geógrafos orientales, vid. Ibn Jurdāḡbih, *Kitāb al-masālik*, ed. De Goeje, 89. Al-Iṣṭajrī, *Kitāb al-masālik*, ed. De Goeje, 41. Y por supuesto, también aparece en obras de escritores occidentales, tomando como punto de partida la descripción que de ella hizo al-Rāzī, vid. Catalán, *Crónica del moro Rasis*, 71 y ss. Al-Bakrī, *Kitāb al-masālik*, ed. Ḥayyī, 119-120.

³ Vid. al-Bakrī, *Kitāb al-masālik*, ed. Ḥayyī, 120. Yāqūt, *Mu'jam*, ed. Beirut, V, 21.

DIMENSIONES	Alto 0'38, Ancho 0'31, Grosor 0'06
LUGAR DEL HALLAZGO	Procedente de la Alcazaba
SITUACIÓN ACTUAL	Sobre una pared en una construcción moderna dentro de la Alcazaba de Mérida.

LECTURA:

.....

..... ١ هَذَا قَبْرُ ح

أَبْنِ مُحَمَّدٍ تُوْفِي رَحْمَهُ

بِاللَّهِ فِيهِ الْ

هَ الْعِشْرَ لِيَالِ

..... سَنَةَ تِسْعِينَ

مِائَةَ

TRADUCCIÓN:

"...éste es el sepulcro de ...Ibn Muḥammad, murió, Dios se apiade de él... en el... a diez (noches)... del año noventa [y]... cien".

COMENTARIO:

El campo epigráfico está dividido en siete líneas de escritura cúfica descuidada, con labra en resalte. La parte central se encuentra muy desgastada por lo que su lectura es prácticamente imposible.

Tiene una fractura en la parte superior, en donde debe faltar, al menos, un renglón con la *basmala*. También está fracturado en el lado izquierdo quedando sin lectura la primera parte del nombre del difunto y la primera parte de la centena, por lo que la fecha del fallecimiento nos es desconocida.

Nº 2

LOCALIDAD	Mérida
CLASE DE INSCRIPCIÓN	Funeraria
MATERIA	Mármol blanco
DIMENSIONES	Alto 0'70; Ancho 0'39; Grosor 0'10
LUGAR DEL HALLAZGO	En un muro de la Alcazaba de Mérida
SITUACIÓN ACTUAL	En la iglesia de Sta. Clara en Mérida

LECTURA:

١ بسم الله الر
 حمن الرحيم صلى
 الله على محمد لهذا
 قبر محمد بن
 ٥ عبد الله بن الرامد ؟
 توفي رحمه الله و حر
 و حمد في الجنة يوم الا
 ثنين الحادى و عشرين
 لشهر صفر عام اثنين
 عشرين و ست مائة

TRADUCCIÓN:

"En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Dios bendiga a Muḥammad. (Éste) es el sepulcro de Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Ramīd[?]. Murió, Dios se apiade de él, lo libere y lo retribuya en el Paraíso, el lunes, veintiuno del mes de ṣafar del año 622".

COMENTARIO:

Epitafio con un campo epigráfico distribuido en diez líneas dentro de un arco de herradura. Está escrito en cúfico descuidado, partiendo las palabras al final de los renglones. Algunas letras como la *bā'* y la *rā'* están prolongadas en un adorno. También se distingue con claridad el *tašdid* en el nombre *Muḥammad* y en *sitt* (seis).

Aparece la palabra *'ām* (año) en lugar de *sana*, lo que apoya su fecha tardía.

El veintiuno de *ṣafar* del año 622 corresponde al 4 de marzo del año 1225 de nuestra era, año éste en que los días musulmanes de Mérida estaban

tocando a su fin, pues esta ciudad y Badajoz fueron tomadas definitivamente por los cristianos en el año 1230⁴.

Nº 3

LOCALIDAD	Mérida
CLASE DE INSCRIPCIÓN	Funeraria
MATERIA	Mármol blanco
DIMENSIONES	Alto 0'60; Ancho 0'15; Grosor 0'15
LUGAR DEL HALLAZGO	Alcazaba de Mérida
SITUACIÓN ACTUAL	En la iglesia de Sta. Clara (Mérida)
LECTURA:	

١ بسم اللد

الرحمن الرحيم

صلى الله

محمد

ه هاذا قبر عبد الله بن اح[مد]

توفي رحمه الله و يحر و حمد ؟

في الجنة في الخامس و عشرين

شعبان سنة احد

TRADUCCIÓN:

"En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso. Bendiga Dios a Muhammad. Éste es el sepulcro de 'Abd Allāh b. Aḥmad?, murió, Dios se apiade de él, lo libere y lo retribuya en el Paraíso, el veinticinco de ša'bān del año..."

⁴ Vid. Ibn 'Idārī, *Bayān almohade*, trad. Huici, I, 322. Ibn Abī Zar', *Rawḍ al-qirṭās*, II, 526.

COMENTARIO:

Epígrafe funerario en cúfico simple, muy cursivo y con labra en resalte. El texto está repartido en ocho líneas dentro de un arco de herradura.

No se lee con claridad la segunda parte del nombre del difunto; *Aḥmad* nos ha parecido lo más correcto. Tampoco están muy claras las dos últimas palabras del sexto renglón *yahurru wa yahmadu* o *ḥamida* pero sí se lee con claridad el siguiente renglón *fi-l-ḡanna* (en el Paraíso) por lo que nos hemos decidido por la traducción expuesta. Es también totalmente ilegible lo que hay detrás de la palabra *sana* (año), por lo que no conocemos la fecha en que fue realizada. Nos inclinamos a pensar, por el tipo de escritura, que es de época tardía, aunque utiliza para año la palabra *sana* en vez de 'ām.

Nº 4

LOCALIDAD	Logrosán
CLASE DE INSCRIPCIÓN	Funeraria
MATERIA	Pizarra
DIMENSIONES	Desconocidas
LUGAR DEL HALLAZGO	Logrosán
SITUACIÓN ACTUAL	Desconocida

LECTURA:

١ توفي الفقيه وليد بن ادريس

رحمه الله

TRADUCCIÓN:

"Murió el faqīh Walīd b. Idrīs, Dios se apiade de él".

COMENTARIO:

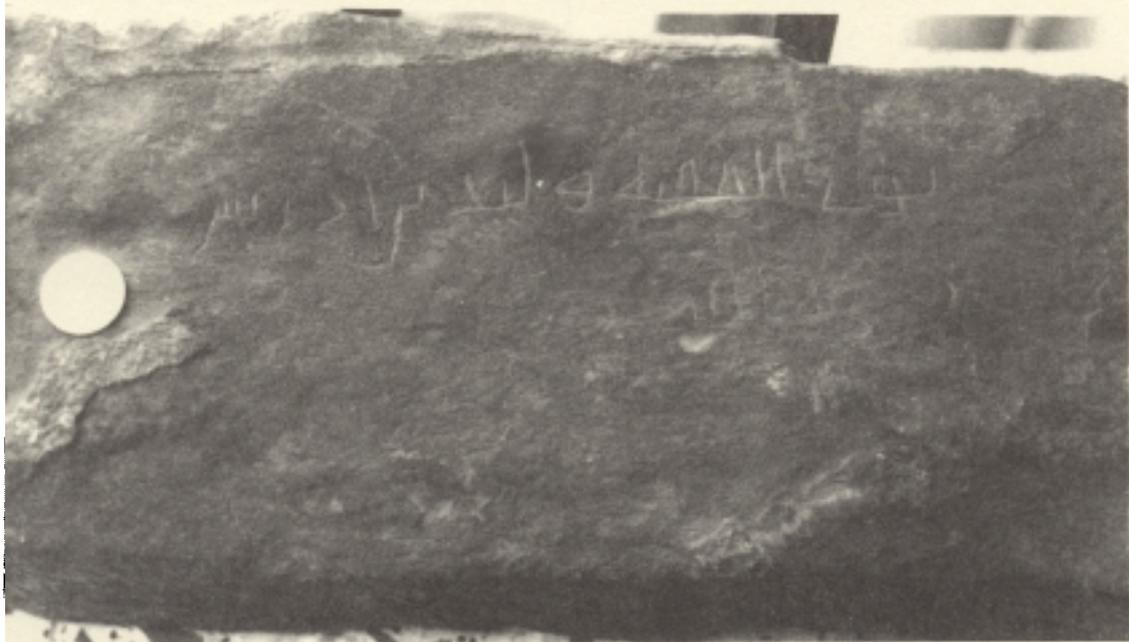
Se trata de parte de una lápida sepulcral con una inscripción muy tosca, de labra incisa en un cúfico muy simple. Le debe faltar el encabezamiento con la *basmala* y de haber existido texto con la fecha, se debe haber desgastado, pues tal como aparece en la fotografía, la piedra parece que se ha reutilizado.

El mayor interés de esta inscripción es su procedencia, ya que del *ḥiṣn* Logrosán no conocíamos ningún resto epigráfico anterior.





3



4

